



Kursplan

för kurs på grundnivå

Undertextning och textredigering
Subtitling and editing

7.5 Högskolepoäng
7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA104
Gäller från:	HT 2009
Fastställt:	2009-04-08
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Ämne	Översättning

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen vid Tolks- och översättarinstitutet 2009-04-08.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Allmän behörighet med Svenska B/Svenska som andra språk B och Engelska B.
Antagen till Skrivtolkutbildningen på folkhögskola eller till någon av kurserna Översättning III till svenska resp. Översättning III från svenska, alternativt dokumenterad yrkeserfarenhet som översättare.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
UTIN	Introduktion till undertextning	2.5
UTIP	Undertextning i praktiken	5

Kursens innehåll

Kursen består av två delkurser. Delkursen Introduktion till undertextning om 2.5 hp behandlar principerna för undertextning och textredigering från en teoretisk synpunkt. Delkursen Undertextning i praktiken om 5 hp är en övningskurs för produktion av undertext.

Förväntade studieresultat

Efter avslutad kurs ska studenten ha en viss insikt i de grundläggande villkoren för textredigering samt för tolkning av talade texter till skrivna texter. Studenten ska vidare självständigt kunna producera undertexter och därmed visa att hon kan använda de tekniska hjälpmedel (datorprogram) som används för ändamålet. Studenten ska efter avslutad kurs också ha en viss kunskap om de historiska förutsättningarna för undertextning och det forskningsarbete som bedrivs på området.

Undervisning

Undervisningen består av föreläsningar, seminarier och gruppövningar.

Kunskapskontroll och examination

a. Studentens närvaro och aktiva deltagande i undervisningen samt den individuella inlämningsuppgiften utgör underlag för examination och betygsättning. Delkursen Introduktion till undertextning betygsätts enligt den sjugradiga målrelaterade betygsskalan:

A=utmärkt

B=mycket bra

C=bra

D=tillfredsställande

E=tillräckligt

Fx=otillräckligt

F=helt otillräckligt

Delkursen Undertextning i praktiken betygsätts med något av betygen Godkänd (G) och Underkänd (U).

b.

A = Fullgod närvaro och aktivt deltagande i undervisningen och övningsmomenten. Examinationsuppgift inlämnad i tid. Uppgiften visar att studenten kan referera och kritiskt granska den för uppgiften lästa litteraturen samt jämföra litteraturen med erfarenheterna från det egna arbetet under kursen, analysera det och komma med förslag på nyskapande lösningar för det egna arbetet. Uppgiftens språkliga utformning är utmärkt.

B = Fullgod närvaro och aktivt deltagande i undervisningen och övningsmomenten. Examinationsuppgift inlämnad i tid. Uppgiften visar att studenten kan referera och kritiskt granska den för uppgiften lästa litteraturen samt jämföra litteraturen med erfarenheterna från det egna arbetet under kursen och analysera det. Uppgiftens språkliga utformning är mycket god.

C = Fullgod närvaro och aktivt deltagande i undervisningen och övningsmomenten. Examinationsuppgift inlämnad i tid. Uppgiften visar att studenten kan referera den för uppgiften lästa litteraturen samt jämföra litteraturen med erfarenheterna från det egna arbetet under kursen och analysera det. Uppgiftens språkliga utformning är god.

D = Fullgod närvaro och aktivt deltagande i undervisningen och övningsmomenten. Examinationsuppgift inlämnad i tid. Uppgiften visar att studenten kan referera den för uppgiften lästa litteraturen samt jämföra litteraturen med erfarenheterna från det egna arbetet. Uppgiftens språkliga utformning är tillfredsställande.

E = Fullgod närvaro och deltagande i undervisningen och övningsmomenten. Examinationsuppgift inlämnad i tid. Uppgiften visar att studenten kan referera den för uppgiften lästa litteraturen. Uppgiftens språkliga utformning kan ha mindre brister.

Fx = Bristande närvaro eller deltagande i undervisningen och övningsmomenten. Examinationsuppgift med stora brister såväl i redogörelsen för den för uppgiften lästa litteraturen och i den språkliga utformningen.

F = Ingen eller gravt bristande närvaro och deltagande i undervisningen och övningsmomenten och/eller ej inlämnad examinationsuppgift.

c. Kursens betygskriterier delas ut vid kursstart.

d. För att få slutbetyget E på hela kursen krävs lägst betyget E eller G på samtliga moment.

e. Vid underkännande gäller att studerande som har fått betyget Fx, F eller U på ett prov har

rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E eller G.

Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för att få högre betyg.

Studerande som fått betyget Fx, F eller U på prov två gånger av en och samma examinator har

rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det.

Framställan härom ska göras till Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätt till omprov. För överensstämmelser med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

Ivarsson, Jan & Mary Carroll. 1998. Subtitling, Transedit Simrishamn

Gottlieb, Henrik. 2005. Screen Translation. Eight Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over, Center for Translation Studies, Department of English, University of Copenhagen